



## L'eucuménisme vertical des amulettes

Saviez-vous que la boucle rouge des campagnes de prévention Sidaction a la forme d'un hiéroglyphe - la boucle « Za », qui signifie « protection » - et vient de l'Égypte ancienne ? Lorsqu'il s'agit de se protéger du mal et de favoriser le bien-être, l'amulette trouve aujourd'hui encore une place dans notre société, même si c'est sous une forme un peu modifiée. C'est au cœur d'une Égypte ancienne on ne peut plus versée dans la magie que l'amulette apparaît et fascine l'ensemble du bassin méditerranéen avec une profusion de symboles

à l'action puissante, tels que l'Œil Oudjat et l'Enfant Horus. Des talismans samaritains, juifs, musulmans et chrétiens montrent que les amulettes ne disparaissent pas sous l'influence rationaliste du monothéisme, mais simplement se transforment. La nouvelle exposition « 1001 amulettes », dans les couloirs de l'Université Miséricorde à Fribourg, rend cet « eucuménisme vertical » visible, grâce à la collaboration de Christian Herrmann, en particulier. Vous trouverez à la page 2 plus d'informations sur cet expert des amulettes égyptiennes mondialement reconnu.

Dans sa célèbre nouvelle « L'amulette », Conrad Ferdinand Meyer explique comment, à Paris, au temps de la persécution des Huguenots, un Fribourgeois catholique remet à un compatriote protestant de Berne, avant un duel, une amulette de la Vierge d'Einsiedeln. C'est précisément là que le coup de feu de l'adversaire rebondira ! Hasard ou magie de l'amulette ? Pour Meyer, il n'est pas si important de répondre à cette question :

ce qui compte, c'est le fait qu'en regard des tensions religieuses en Suisse au 19ème siècle, l'affectueuse camaraderie du Fribourgeois, au-delà des frontières confessionnelles, sauva une vie. Le thème semble toujours d'actualité si l'on regarde les tensions entre les populations séculaires et musulmanes dans l'Europe actuelle. Que l'exposition puisse susciter une réflexion positive en ce sens !

Thomas Staubli, Directeur du Musée BIBLE+ ORIENT

### 1001 Amulett

Altägyptischer Zauber, monotheisierte Talismane, säkulare Magie  
Die Ausstellung ist frei zugänglich in den Gängen der Uni Miséricorde.  
Nähere Informationen finden Sie unter [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch)

5.11.2010 – 31.7.2011

### 1001 amulettes

Magie de l'Égypte ancienne, talismans « monothésisés », pouvoir séculaire  
Visite de l'exposition en libre accès dans les couloirs de l'Uni Miséricorde.  
Vous trouverez de plus amples informations sur [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch)

## Vertikale Ökumene der Amulette

Wussten Sie, dass die rote Schleife der AIDS-Präventionskampagnen in Gestalt der Sa-Schleife, die « Schutz » bedeutet, bereits im Alten Ägypten vorkommt? Wenn es um die Abschirmung vom Übel und die Förderung von Wohlbefinden geht, hat das Amulett bis heute seinen Platz in der Gesellschaft, wenn auch häufig in gewandelter Form.



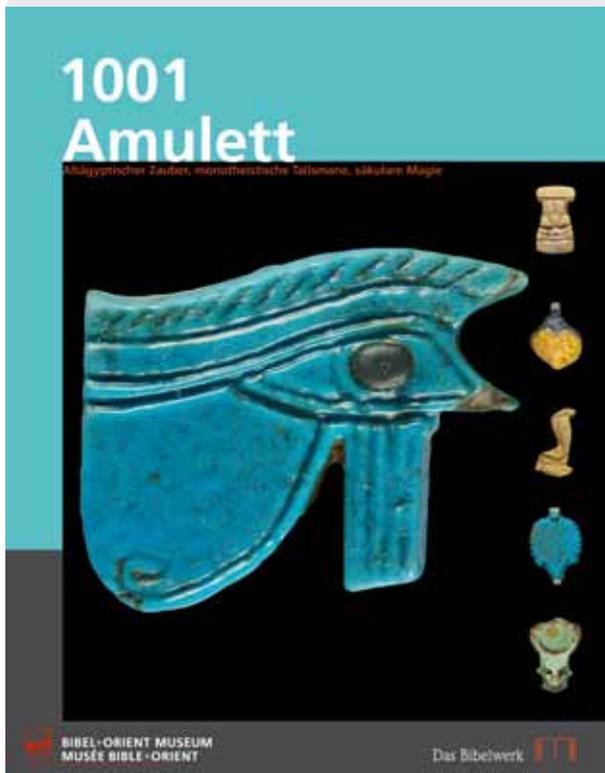
Im überaus zauberkundigen Alten Ägypten nahm das Amulettwesen seinen Anfang und zog den ganzen Mittelmeerraum mit einer Fülle von wirkmächtigen Symbolen wie dem Udschat-Auge und dem Horuskind in seinen Bann. Samaritanische, jüdische, muslimische und christliche Talismane zeigen, dass

Amulette unter dem aufklärerischen Einfluss des Monothetismus nicht verschwanden, sondern sich nur wandelten. Die neue Sonderausstellung « 1001 AMULETT » in den Gängen der Uni Miséricorde in Freiburg macht diese « vertikale Ökumene » der Magie sichtbar. Möglich wurde das insbesondere dank der Mitarbeit von Christian Herrmann, dem weltweit führenden Experten für ägyptische Amulette. Lesen Sie dazu mehr auf Seite 2.

In seiner berühmten Novelle « Das Amulett » erzählt Conrad Ferdinand Meyer, wie in Paris zur Zeit der Hugenottenverfolgung ein katholischer Freiburger seinem protestantischen Landsgenossen aus Bern vor einem Duell ein Amulett mit der Einsiedler Madonna umhängt. Der Schuss des Gegners prallt daran ab! Zufall oder Magie des Amuletts? Wichtiger als die Beantwortung dieser Frage ist für Meyer angesichts der religiösen Spannungen in der Schweiz des 19. Jahrhunderts, dass die liebevolle Kameradschaft des Freiburgers, über konfessionelle Grenzen hinweg, ein Leben bewahrte. Das Thema ließe sich angesichts der Spannungen zwischen der säkularen und der muslimischen Bevölkerung im heutigen Europa fortspinnen. Möge die Ausstellung dazu anregen!

Thomas Staubli, Leiter BIBLE+ORIENT Museum





**1001 Amulett**  
**Altägyptischer Zauber, monotheisierte Talismane, säkulare Magie**

224 Seiten, über 1600 vierfarbige Abbildungen, ausfaltbare Klappen  
 ISBN: 978-3-940743-61-9

Von Christian Herrmann und Thomas Staubli  
 mit Beiträgen von Simone Berger-Lober, Othmar Keel und Georg Schönbacher

Preis: **CHF 44.– / EUR 33.–**  
 Mitglieder: **CHF 39.– / EUR 28.–**

Der Katalog mit seinen über 1600 farbigen Abbildungen von Objekten mehrheitlich aus dem BIBEL+ORIENT Museum Freiburg (Schweiz) und einer Privatsammlung, ist zugleich eine anschauliche Einführung in die faszinierende altägyptische Götterwelt. Erstmals werden die Amulette zusammen mit den Modellen, in denen sie gegossen wurden, vorgestellt. Dazu gesellen sich Amulette aus Mesopotamien und der Levante sowie aus der samaritanischen, jüdischen, christlichen und muslimischen Tradition. Die altägyptische oder altorientalische Inspiration ist in den monotheisierten Religionen noch deutlich spürbar, selbst in der säkularen Amulettwelt der Uhren und Placebos. Ein Schau- und Lesevergnügen für Laien und Forschende.

Didaktische Unterlagen für den Unterricht zur aktuellen Ausstellung finden Sie auf unserer Homepage: [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch)

**Christian Herrmann –  
 pasteur, collectionneur, chercheur**

Christian Herrmann est né en 1957 à Siebenbürgen. Il a tout d'abord fréquenté l'École des Arts décoratifs à Hermannstadt, puis y a étudié la théologie, avant de poursuivre à Jérusalem, Fribourg et Zürich. Depuis la fin de ses études, avec un doctorat sous la direction d'Othmar Keel en 1985, il officie à plein temps en tant que pasteur dans la paroisse vivante de Gachnang, dans le canton de Thurgovie. Or simultanément, pendant son temps libre et grâce à une étroite collaboration avec de nombreux archéologues et égyptologues, il a réussi à devenir un spécialiste – le meilleur au monde – des amulettes d'Égypte ancienne trouvées en Palestine/Israël. Cette performance inhabituelle est aujourd'hui reconnue et honorée par tous les responsables de fouilles dans ce domaine : c'est à lui qu'ils confient la publication des amulettes trouvées lors des campagnes. Ce qui permet à Christian Herrmann, tout en donnant un aperçu des nouvelles découvertes, d'accroître sans cesse ses compétences.

L'élément déclencheur de ce « hobby » qui sort de l'ordinaire et auquel Christian Herrmann consacre beaucoup de temps et d'énergie, fut la vision, en 1982 et plutôt par hasard, d'une grande collection de moules d'amulettes à Jérusalem. Il repéra très tôt qu'il s'agissait d'un dépôt de Qantir (l'ancienne Ville de Ramsès, située au nord-est du Delta du Nil).

C'est là-bas, d'après les textes bibliques, que les Hébreux devaient construire des villes de réserve pour le pharaon. Mais c'était également un des lieux d'exportation les plus importants pour les bijoux en faïence dans le Levant. C'est ainsi que Christian Herrmann a attrapé le virus de la découverte, qui ne l'a jamais quitté depuis.



**Christian Herrmann –  
 Pfarrer, Sammler, Forscher**

Christian Herrmann ist 1957 in Siebenbürgen geboren. Er hat in Hermannstadt zunächst die Kunstgewerbeschule besucht und dann dort, sowie in Jerusalem, Fribourg und Zürich Theologie studiert. Seit Beendigung seines Theologiestudiums mit Promotion bei Othmar Keel 1985 steht er als Pfarrer von Gachnang im Kanton Thurgau vollamtlich einer lebendigen Gemeinde vor. Gleichzeitig hat er es geschafft, in seiner Freizeit dank einer engen Zusammenarbeit mit zahlreichen Archäologen und Ägyptologinnen zum weltweit best ausgewiesenen Fachmann für altägyptische Amulette in Palästina/Israel zu werden. Die ungewöhnliche Leistung wird heute von allen wichtigen Ausgräbern in diesem Gebiet honoriert, indem sie ihm die Veröffentlichung der von ihnen gefundenen Amulette anvertrauen. Das wiederum gibt ihm Einblick in die neuesten Entdeckungen, was seine Kompetenz zusätzlich vergrößert.

Initialzündung zu seinem ungewöhnlichen und aufwändigen «Hobby» war 1982 die zunächst eher zufällige Sichtung einer großen Sammlung von Amulettmodeln in Jerusalem. Christian Herrmann erkannte bald, dass es sich um einen Hortfund aus dem ägyptischen Qantir, der antiken Ramsesstadt, handelt. Dort mussten die Hebräer nach biblischer Darstellung für den Pharao Vorratsstädte bauen. Es war aber auch einer der wichtigsten Exportorte für Fayenceschmuck in die Levante. Christian Herrmann hatte Feuer gefangen und widmet sich seither mit Leib und Seele der Erforschung von Amuletten in Palästina/Israel.

ok/ts



Othmar Keel/Christoph Uehlinger

## GGG – Göttinnen, Götter und Gottessymbole

Neue Erkenntnisse zur Religionsgeschichte Kanaans und Israels aufgrund bislang unerschlossener ikonographischer Quellen.

Mit einem Nachwort von Florian Lippke.

592 Seiten, 403 Strichzeichnungen, broschiert, ISBN 978-3-7278-1680-2, CHF 55.– / EUR 42.–, Mitglieder CHF 48.– / EUR 37.–

Nachdem das erstmals 1992 erschienene, wegweisende Buch längere Zeit vergriffen war, liegt es nun in 6. Auflage, herausgegeben vom BIBEL+ORIENT Museum, wieder vor, ergänzt durch ein Nachwort von Florian Lippke, das die forschungsgeschichtliche Bedeutung des Werkes ausleuchtet.

«Götter, Göttinnen und Gottessymbole» ist seit langem als religionsgeschichtlich-ikonographisches Standardwerk der zwei vorchristlichen Jahrtausende für den Bereich Palästina/Israel bekannt. [...] Ein Standardwerk muss der Wissenschaft verfügbar sein! Diese Einsicht kann als Selbstverständlichkeit gelten. Der hier nun vorliegende Entwurf einer (digitalen) Republikation des Werkes von Othmar Keel und Christoph Uehlinger sieht sich eben dieser Selbstverständlichkeit verpflichtet.»

Aus dem Nachwort von Florian Lippke

«...Material in einer Fülle und gleichzeitig systematischen Klarheit, die die Lektüre zu einem intellektuellen Vergnügen werden lässt.»

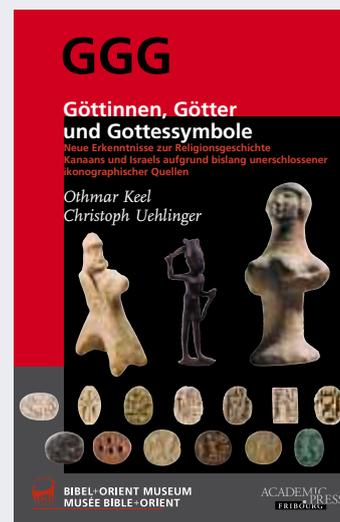
Marie-Theres Wacker, Münster

«Ein eindrucksvolles und überzeugendes Bild»

Trigge Mettinger, Göteborg

«Standard- und Nachschlagewerk»

Ernst Axel Knauf, Bern



Othmar Keel/Christoph Uehlinger

## Dieux, déesses et figures divines

Les sources iconographiques de l'histoire de la religion d'Israël.

Traduit de l'allemand par Jean Prignaud

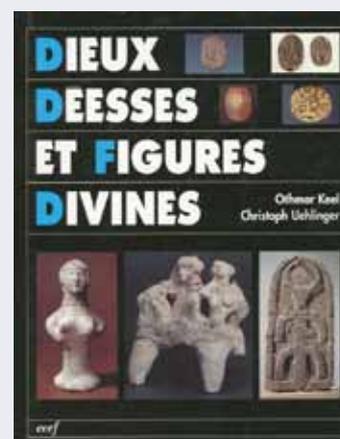
230 x 180 x 42 mm, 965 grammes, ISBN 2-204-06565-X, CHF 75.– / EUR 59.–,

Membres 64.– / EUR 49.–

Ce livre présente le système symbolique de la religion de Canaan puis de la religion d'Israël sur la base de milliers de témoins iconographiques.

«Une somme impressionnante et indispensable de documentation» André Caquot, Paris

«Bestseller» Izaak Cornelius, Stellenbosch



Neuerwerbungen | Sammlungen BIBEL+ORIENT

Collections BIBLE+ORIENT | Nouvelles acquisitions

## Ein neues Sarkophagfragment in der Vitrine III im Ausstellungskabinett

Im Newsletter Nr. 10 konnten wir von einem eben erworbenen Sarkophagfragment berichten, das ein zentrales Moment der hoch entwickelten Sorge der Ägypter um die Toten zeigt, die Mumifizierung. Ohne Leibgehäuse konnten sich die Ägypter kein befriedigendes Weiterleben nach dem Tod vorstellen. Während sich die Hinterbliebenen um dieses kümmerten, mußte der oder die Tote vor das Totengericht treten. Diesen dramatischen Moment zeigt ein 46 auf 23 cm großes Sarkophagfragment (Abb. 1), das wir dieses Jahr dank eines Hinweises von André Wiese von der Galerie Jürgen Haering in Freiburg i. Br. für Fr. 12'000.- erwerben konnten. Das ist sehr preiswert. Sarkophagfragmente eignen sich nicht besonders gut dafür, auf ein Klavier gestellt oder sonstwie einen Salon aufzuwerten. Die Preise bleiben so erschwinglich. Das Objekt ist im Moment allerdings erst zwischenfinanziert.

Das vielfarbige Fragment stammt wahrscheinlich von einem Sarg der 21. Dynastie (1070-945 v. Chr.)

oder aus wenig späterer Zeit. Es wird oben von einer Reihe von Kobras (Uräen) und Ma'at-Federn begrenzt. Die Kobras, die biblischen Serafim, sollen alles Böse abwehren. Die Federn symbolisieren die Göttin Ma'at, die heilige Macht der göttlichen und gerechten Weltordnung, in deren Schutz sich die Tote geborgen wußte. Die im Sarg Bestattete war nämlich eine Frau. Sie ist ganz links außen zu sehen, in feierlichem weißem Kleid mit schwarzem Gürtel und mit einem «Salbkegel» auf dem Kopf, ein im Ägypten des Neuen Reiches unverzichtbares Attribut festlich-feierlicher Momente (vgl. Psalm 133,2). Die Beischrift über ihrem Kopf besagt, dass die Verstorbene eine Sängerin im Kult der Isis war. Auf unserer Stele mit der thebanischen Triade Amun, Mut und Chons (ÄFig 1999.7) ist eine «Sängerin des Amun» dargestellt. Frauen von Beamten wirkten oft im Tempelchor mit. Die Sängerin hält ein Hes-Gefäß in der Hand. Hesj bedeutet mit Menschen als Subjekt «loben, preisen». In der Hand der Göttin Isis, die hinter der Toten steht, bedeutet das gleiche Gefäß «segnen». Dieselbe Doppelbedeutung haben

das hebräische *barek*, das griechische *eulogein* und das lateinische *benedicere*. Hinter Isis steht Osiris. Eine Kolumne mit Hieroglyphen trennt die Szene links von der Totengerichtsszene rechts. Die Hieroglyphen bedeuten: «Worte zu sprechen durch Isis, die Grosse, Mutter des Gottes (Horus), Herrin des (heilen Horus-) Auges.»

## Scène de Jugement

C'est Osiris qui préside au Jugement, lui qui, avec les attributs royaux – la crosse et le fouet –, siège magistralement sur un trône placé devant la façade du palais. Dans les inscriptions, il est décrit par deux fois comme «le chef de ceux qui se trouvent à l'ouest». Ces «Occidentaux» sont en fait les défunt-e-s, car en Egypte la nécropole se situait souvent à l'ouest, dans le désert. Osiris est le prototype du défunt qui a réussi à accéder à la vie après la mort, donc tout d'abord le prototype du roi, puis de chaque être humain décédé. Un petit arbre est représenté devant les pieds d'Osiris, qui rappelle qu'il est aussi le dieu de la terre et



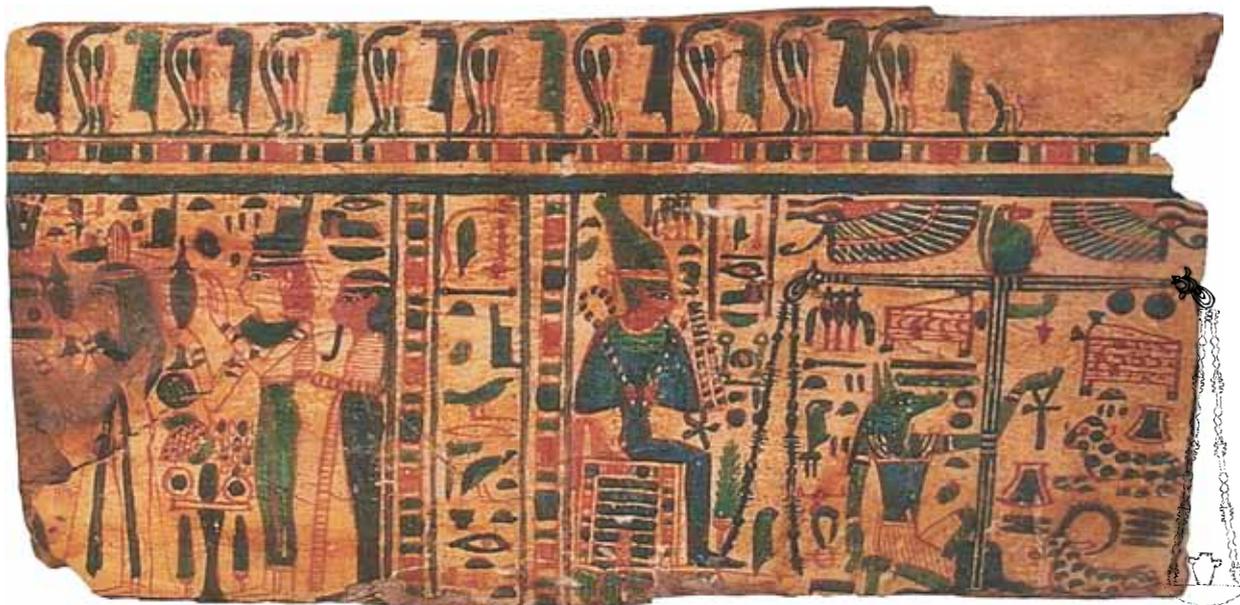


Abb. 1: Fragment d'un sarcophage, avec scène de la pesée de l'âme (jugement dernier chez les Egyptiens).

### Woher kommt das Geld?

Vielleicht fragt sich das eine oder andere Mitglied, das diesen Beitrag liest, woher denn das Geld für die häufig nicht ganz billigen Neuerwerbungen kommt. Ein jährlicher Betrag von Fr. 10'000.- zum Ankauf neuer Objekte ist uns von der Universität vertraglich zugesichert. Dazu kommt jährlich der gleiche Betrag von Seiten einer Person, die anonym bleiben will. Weitere Spenden erfolgen in der Regel als Antwort auf unsere jährliche «Wunschliste». Die nächste für 2010/2011 wird demnächst auf unserer Website einzusehen sein. Im letzten Jahr hat uns Pfarrer Hermann Hungerbühler, Bollingen SG, großzügig Fr. 10'000.- zugesprochen und die gleiche Summe haben uns Anne und Werner Dubach-Keller, Zürich überwiesen. Erfreulicherweise sind uns als Reaktion auf die letzte Wunschliste vermehrt Spenden aus dem Kanton Freiburg zugegangen, so Fr. 5000.- von dem Baumaschinen Hersteller Liebherr International in Bulle, Fr. 4800.- aus dem Betriebskredit des Biblischen Departements, Fr. 2000.- – und das schon zum dritten Mal – von Karl und Carola Schek und ebenfalls Fr. 2000.- von Christa Tesch. Manchmal lassen sich Besucher und Besucherinnen unseres Ausstellungskabinetts für eine Spende motivieren. So haben letztes Jahr die Chorherren der Stiftskirche Luzern nach einem Besuch Fr. 2000.- überwiesen. Sieben Beträge zwischen Fr. 1000.- und 1500.- haben uns die Anschaffung weniger teurer aber nicht weniger interessanter Objekte ermöglicht. Allen Spenderinnen und Spendern sei an dieser Stelle herzlich gedankt. Sie haben zu einem Unternehmen mit nachhaltiger Wirkung beigetragen, denn die Objekte sind die Grundlage unserer Ausstellungen und Publikationen, die sehr viele Menschen erreichen, informieren und oft auch emotional berühren (vgl. Kurzbeitrag über «Gott weiblich» in Bamberg).

de la végétation. Cet aspect a été mis en évidence surtout par la fabrication d' «Osiris de céréales» : une figurine d'Osiris réalisée avec de la terre et des gerbes de blé était déposée dans un sarcophage miniature. La pointe de ces gerbes, là où se trouvent les grains, symbolise et garantit la renaissance des défunt-e-s. En effet, seul le grain de blé, qui tombe dans la terre et meurt, se régénère (comparer avec Jean 12,24). Une représentation analogue du «Jardin d'Adonis», contre laquelle Isaïe 17,10sq polémique, est à l'origine de cette représentation particulière d'Osiris. En plus de ce fragment, les Collections BIBLE+ORIENT se sont justement aussi enrichies d'un «Osiris de céréales» (Fig. 2).

Une grande balance est visible devant Osiris, où deux plateaux sont suspendus à une barre horizontale. Les cordes qui les retiennent sont composées de deux hiéroglyphes, qui signifient probablement «durée», voire «éternité». Dans la coupe de gauche se trouve, comme c'est toujours le cas, la plume



Fig. 2: Sogenannter «Getreideosiris».

Ma'at (la Justice), tandis que la coupe de droite a malheureusement été considérablement endommagée. On distingue toutefois sur les restes de l'image la représentation habituelle du cœur du ou de la défunt-e, déposé dans la coupe. Un babouin est assis en haut, sur la balance ; il s'agit, comme l'ibis, d'une des formes sous laquelle apparaît le dieu Thot. Il tient dans sa main un support d'écriture, car Thot est le dieu de l'écriture et du calcul. Il garantit le bon fonctionnement de la balance et la conservation du résultat. Anubis, le dieu à tête de chacal qui préside aux rituels de l'inhumation, officie ici en tant que maître la balance. Souvent c'est Horus, le fils d'Isis et d'Osiris, qui occupe cette fonction. Divers objets comme de petits coffres et animaux, dont la symbolique n'est pas tout à fait claire, entourent la balance.

### Ägyptisches und christliches Seelenwägen im Licht der vertikalen Ökumene

Das Wägen der Seelen am Ende des Lebens ist auch in der christ-



lichen Ikonographie weit verbreitet (Abb. 3). Biblisch ist dieses Motiv nicht. Zwar heißt es in Daniel 5,27 der babylonische König Belschazzar sei gewogen und zu leicht befunden worden. Deshalb müsse er seine Herrschaft abgeben. Aber das hat nichts mit dem Wägen beim letzten Gericht zu tun. Diese Vorstellung stammt aus der ägyptischen Kultur. Sie ist wahrscheinlich von koptischen Mönchen ins Christliche transferiert und von Ägypten über irische Mönche ins frühmittelalterliche Europa gekommen. Als Wägemeister amtiert meist der Erzengel Michael, der nicht eine Stand- sondern eine Handwaage benützt. Michael ist wie Horus ein Drachenbesieger. Während bei den ägyptischen Wägeszenen Herz und Ma'at sich im Gleichgewicht befinden, steht in den christlichen Darstellungen der Waagebalken schief. Es werden gute und schlechte Werke gegeneinander abgewogen und die guten sollten schwerer wiegen. In der ägyptischen Version ging es weniger um die buchhalterische Aufrechnung als darum, in Harmonie mit einer lebensfreundlichen Ordnung gelebt zu haben. Das Henkelkreuz, das Zeichens für «Leben» ist auf unserer Szene allgegenwärtig. Ohne ethische Investitionen gab es aber auch in Ägypten kein glückliches Jenseits. Gemäß des 125. Spruchs des Totenbuchs bekennt der oder die Tote eine eindrückliche Liste von Vergehen nicht begangen zu haben. «Ich habe kein Waisenkind an seinem Eigentum geschädigt ... Ich habe keinen Diener bei seinem Vorgesetzten verleumdet ... ». Es gibt Indizien dafür, dass es sich dabei nicht nur um ein magisch geprägtes Ritual gehandelt hat. Viele scheinen sich redlich bemüht zu haben, während ihres irdischen Lebens, die verabscheuten Taten nicht zu begehen. Auf eine magische Absicherung wollte man doch nicht ganz verzichten. So hat man den Toten oft einen großen Skarabäus aufs Herz gelegt, auf dessen Basis der Totenbuchspruch 30A oder B eingraviert war, der das Herz (Bewusstsein, Gewissen) daran hindern soll, beim Totengericht zu Ungunsten der/des Toten zu intervenieren, wenn diese/dieser das negative Sündenbekenntnis rezitiert. Im christlichen Raum hat man die mangelnden ethischen Investitionen zeitweilig durch den Ablaßhandel wettzumachen versucht.



Abb. 3: St. Michel avec sa balance. Détail du portail de la cathédrale St. Nicolas à Fribourg.

## Zur Engel-Ausstellung in Freising/München

Schon in den beiden letzten Newsletter wurde von Ankäufen berichtet, die mit dem Beitrag des BIBEL+ORIENT Museums an die Ausstellung «Engel, Mittler zwischen Himmel und Erde» zusammenhängen. Die Ausstellung findet im Dommuseum Freising bei München vom 6. Nov. 2010 bis 1. Mai 2011 statt. Inzwischen sind 49 Objekte von Fribourg nach Freising verfrachtet worden. Sie bilden in der Ausstellung und im Katalog die Sektion «Von den heidnischen Ahnen einiger jüdisch-christlicher Engel-Vorstellungen». Die Sektion umfaßt: Serafim, Kerubim, Ma'at und Isis als «Schutzengel», Nike-Victoria und Eros-Amor. Die biblischen Engel haben, von einer Ausnahme abgesehen (Offenbarung 14,6) keine Flügel. Sie brauchen deshalb eine Treppe (Leiter), um vom Himmel auf die Erde zu gelangen (Genesis 28). Der geflügelte Engel in Offenbarung 14,6 ist ein Siegesbote und die griechische Siegesgöttin war seit dem 6. Jh. v. Chr. geflügelt. Von ihr und von Eros-Amor haben die christlichen Engel die Flügel übernommen. Eine neu erworbene Lampe aus dem 4.-5. Jh. n. Chr. zeigt im Spiegel einen geflügelten Amor mit Palmzweig und Traubenkorb (Abb. 4). Diese Amoretten sind als Trostspender bis heute auf vielen katholischen Gräbern zu finden.



Abb. 4: Lampe avec représentation d'Amor avec un rameau de palmier et une corbeille pleine de grappes.

## D'où vient l'argent ?

Peut-être que l'un-e ou l'autre des membres qui lisent ce rapport se demande d'où vient l'argent pour acquérir de nouveaux objets, dont le coût est parfois assez élevé. Par contrat, un montant annuel de Fr. 10'000.- est assuré par l'Université pour l'achat de nouveaux artefacts. A cela s'ajoute un montant annuel identique de la part d'une personne qui désire rester anonyme. D'autres donc proviennent en général en réponse à la liste des acquisitions que nous présentons chaque année. La prochaine, pour 2010-2011, sera d'ailleurs bientôt accessible sur notre site Internet. L'année passée, le pasteur Hermann Hungerbühler, de Bollingen (SG), a fait une généreuse promesse de don de Fr. 10'000.-, et la même somme a été versée par Anne et Werner Dubach-Keller, de Zürich. La dernière liste des acquisitions a suscité des réactions réjouissantes et permis de recevoir plus de dons de la part du canton de Fribourg, comme par exemple Fr. 5'000.- de la part du constructeur de machines de chantier Liebherr International à Bulle, Fr. 4'800.- du crédit de fonctionnement du Département des études bibliques, Fr. 2'000.- et cela pour la troisième fois déjà – de la part de Karl et Carola Schek, et Fr. 2'000.- de la part de Christa Tesch. Les personnes qui visitent le Cabinet d'exposition se laissent elles aussi parfois motiver à faire don. C'est ainsi que l'année passée, le chœur d'hommes de la Collégiale de Lucerne a versé Fr. 2'000.- après sa visite. Sept dons entre Fr. 1'000.- et 150.- ont permis d'acquérir des objets moins coûteux mais pas moins intéressants. Que toutes les donatrices et tous les donateurs soient ici chaleureusement remercié-e-s ! Vous avez apporté votre contribution pour une institution dont l'action sera durable, car les objets constituent la base des collections et des publications, qui peuvent ensuite toucher beaucoup de personnes, les instruire, et souvent aussi les toucher émotionnellement. Angelika Ernst-Zwosta, qui a organisé notre exposition itinérante «L'Eternel féminin» à Bamberg, écrit dans un email du 24 août, à propos des presque 10'000 visiteuses et visiteurs : «Les hommes sont très, très intéressés. Les femmes sont profondément touchées. Pour elles, l'exposition a une signification existentielle.»

Vielleicht können die Leihgaben für Freising zu einer eigenen Ausstellung ausgebaut werden. Die erfolgreiche Ausstellung «Gott weiblich» ist 2003 auch zuerst in einer kleinen, frühen Form als Sektion einer Madonnen-Ausstellung im gleichen Museum, im Dommuseum Freising gezeigt worden.

Ich danke Susanne Bickel für die Übersetzungen der Sarkophagtexte und Ulrike Zurkinden für die Zeichnung in Abb. 1. ok



## Werden und werben Sie neue Mitglieder des Vereins:

### Pour devenir membre de l'Association et y faire adhérer de nouveaux membres :

Association « Projet BIBLE+ORIENT »  
 Verein « Projekt BIBLE+ORIENT »  
 Case Postale 1570, CH-1700 Fribourg  
 Tel. 026 300 73 87, Fax 026 300 97 54,  
 verein-b-o@unifr.ch, www.bible-orient-museum.ch:  
 Hier finden Sie unter der Rubrik « Freunde » und dann « Verein » weitere Informationen und ein Anmeldeformular! - Vous trouverez à cette adresse - en allant sous « idée », puis « Association » - un formulaire à remplir pour la déclaration d'adhésion !

Der Verein fördert die Aktivitäten rund um die Sammlungen BIBLE+ORIENT ideell, organisatorisch und finanziell.

Vereinsmitglieder können natürliche oder juristische Personen werden.

Was bietet der Verein seinen Mitgliedern?

- 2-mal jährlich erscheint der Newsletter « Neues vom Projekt BIBLE+ORIENT MUSEUM ».
- 1-mal jährlich werden Postkarten verschickt.
- Auf allen Eigenproduktionen des Projektes BIBLE+ORIENT MUSEUM erhalten Sie Rabatt.
- Sie haben die Möglichkeit an speziellen Führungen und Reisen teilzunehmen.

L'Association veut promouvoir les activités liées aux Collections BIBLE+ORIENT du point de vue des idées, de l'organisation et du soutien financier. L'affiliation est ouverte à toute personne souhaitant soutenir la cause de l'Association.

Ce que l'Association offre à ses membres :

- Parution, 2 x par an, du bulletin « Nouvelles du projet Musée BIBLE+ORIENT »
- Envoi, 1 x par an, de cartes postales
- Rabais sur toutes les productions propres du projet Musée BIBLE+ORIENT
- Possibilité de participer à des visites guidées et à des voyages. [sb/ps](#)

### Mitgliederbeiträge:

Studierende CHF 25.–/EUR 20.–  
 Einzelmitglieder CHF 50.–/EUR 35.–  
 Ehepaare CHF 75.–/EUR 55.–  
 Organisationen CHF 250.–/EUR 170.–  
 Gönner CHF 100.– /EUR 70.– und mehr

### Cotisations:

Etudiant(e)s CHF 25.–/EUR 20.–  
 Particuliers CHF 50.–/EUR 35.–  
 Couples mariés CHF 75.–/EUR 55.–  
 Organisations CHF 250.–/EUR 170.–  
 Mécènes CHF 100.–/EUR 70.– plus

### Konto/Compte:

Clientis, Caisse d'Epargne de la ville de Fribourg,  
 PC/CCP 30-38190 /  
 Konto-Nr./Compte no. 16 3.152.095.02  
 Deutschland: H. Schüngel-Straumann,  
 Bibel+Orient.  
 Konto 300 114 499, BLZ 370 605 90,  
 IBAN: DE69 3706 0590 0300 114 499,  
 BIC: GENODED1 SPK

## Nacht der Museen und Generalversammlung

Am 9. Mai 2010 fand Freiburgs zweite Nacht der Museen statt. In nur vier Stunden besuchten rund 300 Interessierte die Veranstaltungen und Präsentationen des BIBLE+ORIENT Museums, darunter die orientalischen Erzählungen von drei Propheten. Im Zentrum standen die neuen Exponate der Ethnologica-Sammlung samt ihrem Sammler Ishaq Hroub. Im Beduinenzelt, aufgebaut im Hof der Universität Miséricorde, erzählte er vom Leben der Beduinen, sang ihre Lieder und begleitete sich dazu auf der Rababa, einer einsaitigen Geige. An der Generalversammlung des Vereins «Projekt BIBLE+ORIENT» vom 5. Juni konnten die Anwesenden mit ihm nochmals ähnlich intensive Momente erleben. [av](#)

## Echos de la Nuit des Musées et de l'Assemblée générale

La deuxième édition de la Nuit des Musées a eu lieu le 29 mai 2010. En quatre heures seulement, près de 300 personnes se sont pressées dans les couloirs de Miséricorde pour découvrir les collections BIBLE+ORIENT, ainsi que des contes des trois Prophètes et des spécialités orientales. L'attraction centrale de la soirée a pourtant été la présentation de la nouvelle collection d'Ethnologica, des objets de la vie quotidienne des Bédouins précieusement conservés et présentés par celui qui les a patiemment rassemblés : Ishaq Hroub a raconté et chanté sa culture dans une tente construite sur la verdure de la cour intérieure du Miséricorde. Ces moments de

partage et de découverte intenses ont pu être renouvelés exactement une semaine plus tard, le 5 juin 2010, lors de l'Assemblée générale de l'Association « Projekt BIBLE+ORIENT ». [av / www.ndm-fribourg.ch](#)

## «Gott weiblich» in Bamberg und Heidelberg

Das BIBLE+ORIENT Museum hat seine Ausstellung «Gott weiblich» diesen Sommer der Frauenpastoral der Diözese Bamberg ausgeliehen. Angelika Ernst-Zwosta, die unsere Ausstellung «Gott weiblich» in den Räumlichkeiten des Bamberger Diözesanmuseums organisiert hat, schreibt in einer Mail vom 24. August von den rund 10'000 Besuchern und Besucherinnen: «Männer sind sehr, sehr interessiert. Frauen sind tief berührt. Für sie hat die Ausstellung existentielle Bedeutung.» Vom 10. Oktober bis 19. Dezember 2010 ist die Ausstellung im Museum für Sakrale Kunst und Liturgie neben der Heidelberger Jesuitenkirche zu sehen sein. [ts/ok](#)



Karikatur anlässlich der Ausstellung «Gott weiblich» in Bamberg.



Unser Mitarbeiter Leonardo Pajarola mit den Ausstellungsveranstaltern in Heidelberg: Hermann Bunse von der Citypastoral Jesuitenkirche und das Ehepaar Fritze, das das Museum für Sakrale Kunst und Liturgie leitet.

## Bibelpastoraler Kongress in Visp

Anlässlich seines 75jährigen Jubiläums hat das Schweizerische Katholische Bibelwerk unterschiedliche, im Bereich der Pastoral tätige Interessierte zu einem Kongress nach Visp eingeladen. Diese internationale, dreitägige Veranstaltung stand unter dem Matronat der «Maria von Magdala», Apostelin der Apostel, und fand vom 10. bis zum 12. September 2010 statt. Prof. Urs Winter, bekannter Alttestamentler in Luzern und ehemaliger Präsident vom Schweizerischen Katholischen Bibelwerk, und Aude Vuilloud, Museumsmanagerin, haben in einem Workshop begeisterte Teilnehmende die Symbolik altorientalischer Originalsiegel entdecken lassen. [av](#)



## FestiBible

Du 17 au 19 septembre 2010, la ville de Fribourg a vibré au son de la parole biblique. Petits et grands, savants et dilettantes, les curieux sont accourus par milliers pour assister aux différents ateliers, expositions, concerts, célébrations, activités ludiques, spectacles, etc. Le Musée BIBLE+ORIENT s'est bien sûr associé à cet événement de proximité en proposant des visites guidées et des ateliers dans les deux langues. Là aussi, plus de 200 personnes ont pu bénéficier des commentaires des guides du musée. Du côté des enfants, ils étaient près de 80 à vouloir fabriquer une lampe à huile ! [av > www.festibible.ch](http://www.festibible.ch)

## Formation continue

Les ateliers que propose le Musée BIBLE+ORIENT ne sont pas seulement des divertissements instructifs pour les classes scolaires et les groupes d'adultes en sortie de fin d'année. De plus en plus souvent, il arrive que de véritables formations soient organisées, par exemple pour des catéchètes, qui ont ainsi la possibilité d'approfondir leurs connaissances sur un sujet particulier, tout en concrétisant leur vision du monde biblique antique au contact d'objets originaux. [av](#)

## Fortbildung

Die vom BIBLE+ORIENT Museum angebotenen Ateliers sind nicht nur unterhaltsam und lehrreich für Schulklassen und beliebte Jahresendveranstaltungen für Vereine und Erwachsenengruppen. Immer häufiger werden sie auch als Katechetenfortbildungen gebucht. Hier haben sie die Möglichkeit ihre Kenntnisse der biblischen Welt zu vertiefen im direkten Kontakt mit Originalobjekten. [av](#)

## Le Musée BIBLE+ORIENT sur Wikipédia !

Tout en contraste, puisque certains des objets des Collections BIBLE+ORIENT sont vieux de plusieurs millénaires, le Musée BIBLE+ORIENT avait déjà franchi le 23 mars dernier un cap moderne essentiel dans la diffusion du savoir et de la connaissance des objets, avec la mise en ligne des collections (BODO – banque de données online). A cela vient s'ajouter, grâce au travail et à l'intérêt remarquables de M. Erich Loser, une page Wikipédia sur le Musée BIBLE+ORIENT, qui est désormais accessible en quatre langues (allemand, français, anglais et bientôt espagnol) dans la grande encyclopédie virtuelle ! [av > http://fr.wikipedia.org/wiki/Musée\\_BIBLE%2BORIENT](http://fr.wikipedia.org/wiki/Musée_BIBLE%2BORIENT)

## Das BIBLE+ORIENT Museum auf Wikipedia !

Das BIBLE+ORIENT Museum hat nicht nur eine



Das Beduinenzelt des BIBLE+ORIENT Museums im Hof der Universität Miséricorde, Freiburg.

moderne, öffentlich zugängliche Datenbank seiner Sammlungen, sondern ist seit Kurzem auch im wichtigsten Internetlexikon, Wikipedia, auffindbar. Dies dank den dankenswerten Anstrengungen von Erich Loser, Mitglied des Vereins «Projekt BIBLE+ORIENT Museum», und zwar gleich in drei Sprachen : Deutsch, Französisch und Englisch. Eine spanische Seite ist in Vorbereitung. [>http://de.wikipedia.org/wiki/Bibel\\_und\\_Orient\\_Museum](http://de.wikipedia.org/wiki/Bibel_und_Orient_Museum)

## Le Temple de Salomon

Après plusieurs mois passés dans le dépôt du musée, il est temps de redonner un éclairage sur l'exposition itinérante «Le Temple de Salomon», dont les étapes en Suisse allemande et en Allemagne ont déjà rencontré un vif succès, précédant celui de «L'Eternel féminin». Le but est à présent de diffuser cette exposition en Suisse romande. Plusieurs atouts sont à mettre en avant dans cette campagne de promotion, tant au niveau du contenu que des questions d'organisation : tout en présentant de manière scientifique divers aspects du Temple (ses différentes parties, la question des textes, de la musique, des divinités, etc.), l'exposition recueille en son centre une pièce maîtresse – la maquette du Temple de Salomon, considérée à ce jour comme la représentation la plus réaliste jamais élaborée ; d'un point de vue pratique, l'exposition peut être montée très rapidement grâce à ses modules et s'adapte ainsi parfaitement à presque tous les types d'espaces, de la salle de conférence aux couloirs d'une institution. [av](#)

>Pour plus de renseignements : [info.bom@unifr.ch](mailto:info.bom@unifr.ch)



Begehrte Verpflegung während der Nacht der Museen: Die palästinensischen Spezialitäten von Djamila Awad.



Izhaq Hroub spielt auf der Rababa, der einsaitigen Beduinengeige.

**Tipp:** Erleben Sie Izhaq Hroub, singend und auf der Rababa spielend, anlässlich der Hauptversammlung in Fribourg via Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=7HErB7L7FNA>



## Le Musée BIBLE+ORIENT a cinq ans

### Bilan des activités

Le Musée BIBLE+ORIENT est depuis cinq ans un musée reconnu par l'Association Suisse des Musées. Il dispose, avec son « Cabinet d'exposition », d'un espace petit et compact pour l'exposition permanente, ainsi que d'un lieu pour les expositions temporaires accessible en chaise roulante, dans les couloirs de l'Université Miséricorde. Les objets, les publications et l'infrastructure des expositions sont entreposés dans un magasin que l'Université met à disposition.

En raison des limites de ses espaces d'exposition, le musée s'est développé dans ces premières années surtout du côté de la gestion des affaires courantes. Le team s'est par exemple agrandi, avec une responsable du management (Aude Vuilloud) et un assistant du musée (Leonardo Pajarola). Aucun des collaborateurs n'est engagé à plus de 30%. La majorité travaille au salaire-horaire et plusieurs personnes sont bénévoles.

Le musée propose, en plus d'une exposition temporaire annuelle, différents ateliers pour les classes et les adultes, un cours d'introduction aux Collections du musée, mais aussi, sur demande, des séminaires de plusieurs jours. En Suisse comme à l'étranger, deux expositions itinérantes sont présentées – « L'Eternel féminin » et « Le Temple de Salomon » -, qui avec le nombre considérable de visiteurs et de ventes de livres attestent combien les thèmes des collections BIBLE+ORIENT sont d'actualité. Les informaticiens du musée ont réalisé avec BODO (banque de données BIBLE+ORIENT online) un instrument de travail remarquable, qui rend les collections accessibles dans leur ensemble et de cette manière démocratise véritablement un héritage mondial.

Enfin, pendant ces cinq années, les fonds de collection se sont eux aussi passablement agrandis. Avec les Ethnographica de Palestine/Israël, c'est même un nouveau domaine de collection qui est apparu, ouvrant une voie de grande envergure à de nouvelles recherches.

Ces objets de la vie quotidienne, les expts remarquables qui concernent l'image féminine de la divinité, les expositions sur le Temple de Jérusalem et sur les animaux de la Bible, nous aimerions tous les présenter de manière permanente à Fribourg. Cela n'est, aujourd'hui encore, pas réalisable en raison du manque de place. Et même lors de visites de classes et de plus grands groupes, le musée atteint très souvent les limites de ses capacités.

Il est réjouissant de constater que les thèmes du Musée BIBLE+ORIENT ont une large résonance dans la société actuelle et suscitent un questionnement qui, en regard des questions qui surgissent sans cesse à propos de la diversité des cultures et des religions en Europe, grandit encore. Il reste ainsi à espérer que les efforts actuellement menés pour la recherche de fonds pour un plus grand musée seront bientôt récompensés. Que celles et ceux, qui dans les années passées nous ont soutenus activement ou passivement, soient ici chaleureusement remercié-e-s. **Thomas Staubli**

## 5 Jahre BIBEL+ORIENT Museum

### Eine Standortbestimmung

Seit fünf Jahren ist das BIBEL+ORIENT Museum ein vom Verband der Museen der Schweiz anerkanntes Museum. Es verfügt mit dem sogenannten «Ausstellungskabinet» über einen sehr kleinen und entsprechend kompakten Dauerausstellungsbereich, sowie einen rollstuhlgängigen Sonderausstellungsbereich in den Gängen der Universität Miséricorde. Ein Magazinraum,

den die Universität zur Verfügung stellt, erlaubt die lokale Lagerung und Verwaltung von Objekten, Verlagsprodukten und Ausstellungsinfrastruktur.

Aufgrund der räumlichen Beschränkung konzentrierte sich die Entwicklung des Museums in den ersten Jahren vor allem auf den Betrieb. Personell konnte das Team durch eine Managerin (zur Zeit Aude Vuilloud) und einen Museumsassistenten (zur Zeit Leonardo Pajarola) erweitert werden. Niemand, der fürs Museum arbeitet, hat mehr als eine 30%-Anstellung. Die meisten arbeiten im Stundenlohn, dazu kommt viel Freiwilligenarbeit.

Das Museum bietet nebst einer jährlich wechselnden Sonderausstellung verschiedene

Workshops für Schulklassen und Erwachsene, einen Einführungskurs in die Themen des Museums und auf Wunsch auch mehrtägige Seminare an. Im In- und Ausland sind außerdem zwei Wanderausstellungen, «Gott weiblich» und «Salomons Tempel», unterwegs, die mit beachtlichen Besucherzahlen und Katalogverkäufen belegen, wie gefragt die Themen von BIBEL+ORIENT sind.

Die Museumsinformatiker haben mit BODO (BIBEL+ORIENT Datenbank online) ein wunderbares Arbeitsinstrument erarbeitet, das die Sammlungen global zugänglich und damit im wahrsten Sinne zum demokratisierten Welterbe macht.

Schließlich sind in diesen fünf Jahren auch die Sammlungsbestände ständig gewachsen. Mit den palästinischen Ethnographica wurde sogar ein bedeutender neuer Sammlungsbranche eröffnet, mit dem auch größere Flächen bespielt werden könnten. Gerne würden wir diese Alltagsdinge, aber auch die begehrten Exponate zum weiblichen Gottesbild, sowie die Ausstellungen zum Jerusalemer Tempel und zu den Tieren der Bibel ständig in Fribourg zeigen, was aus Platzgründen bis auf Weiteres leider nicht möglich ist.

Auch beim Besuch von Schulklassen und größeren Gruppen stößt das Museum permanent an die Grenzen seiner Möglichkeiten. Es ist schön, dass die Themen des BIBEL+ORIENT Museums breite Resonanz erfahren, eine Nachfrage, die angesichts der neu aufbrechenden Fragen rund um Kulturen- und Religionsvielfalt in Europa noch zunimmt. So bleibt zu hoffen, dass die laufenden und kommenden Fundraisingbemühungen für ein größeres Museum bald von Erfolg gesegnet sein werden. Allen,

die uns in den vergangenen Jahren aktiv oder passiv unter die Arme gegriffen haben, sei an dieser Stelle sehr herzlich gedankt.

**Thomas Staubli**



Foto: © Herbert Steiner



Foto: © Herbert Steiner

### Impressum

Neues vom BIBEL+ORIENT Museum

Nouvelles du Musée BIBLE+ORIENT

Erscheint zweimal jährlich.

Paraît deux fois par an.

Correspondant(e)s : Othmar Keel (ok),

Thomas Staubli (ts), Aude Vuilloud (av).

Rédaction : Thomas Staubli, Aude Vuilloud

E-mail : b-o@unifr.ch

Traductions : Thomas Staubli, Aude Vuilloud

Graphisme : Benny Mosimann,

Atelier für Gestaltung, Bern

Impression : Vetter Druck, Thun

